

Resumen ejecutivo: Traducción de conocimientos en el Sur Global: conectando diferentes formas del saber para un desarrollo

James Georgalakis et Fajri Siregar

Agosto de 2023

El Institute of Development Studies (IDS) ofrece investigación, aprendizaje y enseñanza de categoría mundial que transforman el conocimiento, la acción y el liderazgo necesarios para un desarrollo más equitativo y sostenible a escala mundial.



© Institute of Development Studies 2023

Resumen ejecutivo: Traducción de conocimientos en el Sur Global: conectando diferentes formas del saber para un desarrollo equitativo
James Georgalakis et Fajri Siregar
Agosto de 2023

Publicado por primera vez por el Institute of Development Studies en Agosto de 2023
ISBN: 978-1-80470-141-6
DOI: [10.19088/IDS.2023.044](https://doi.org/10.19088/IDS.2023.044)

Cita sugerida: Georgalakis, J. and Siregar, F. (2023) *Resumen ejecutivo: Traducción de conocimientos en el Sur Global: conectando diferentes formas del saber para un desarrollo equitativo*, Brighton: Institute of Development Studies, DOI: [10.19088/IDS.2023.044](https://doi.org/10.19088/IDS.2023.044)

Este informe forma parte del proyecto de investigación **Knowledge Translation in the Global South**, financiado por el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (IDRC). Las opiniones aquí expresadas son las de los autores y no reflejan necesariamente las opiniones del IDRC, su Junta Directiva ni del IDS. Este documento se distribuye según los **Creative Commons Attribution 4.0 International licence (CC BY)**, que permite el uso y la distribución sin restricciones en cualquier medio, siempre que se dé crédito a la fuente y los autores originales, y que se señalen las modificaciones o adaptaciones.



Disponible de:
Institute of Development Studies, Library Road
Brighton, BN1 9RE, United Kingdom
+44 (0)1273 606261
ids.ac.uk

IDS es una empresa benéfica limitada por garantía y registrada en Inglaterra
Número de registro de caridad 306371
Número de empresa benéfica 877338

Resumen ejecutivo: Traducción de conocimientos en el Sur Global: conectando diferentes formas del saber para un desarrollo equitativo

James Georgalakis et Fajri Siregar
Agosto de 2023

Este resumen ejecutivo resume los hallazgos del Informe de Síntesis más largo producido como parte del proyecto de investigación **Knowledge Translation (KT) in the Global South**. El proyecto explora las estrategias, prácticas y teorías de KT que utilizan los investigadores y los intermediarios de la investigación en el Sur global, y los desafíos que experimentan, e identifica los tipos de apoyo que se requieren de los financiadores de la investigación. Puede leer el informe completo aquí: ***Traducción de conocimientos en el Sur Global: conectando diferentes formas del saber para un desarrollo equitativo***.

Grupo Directivo

Andrea Ordóñez, Southern Voice

La investigación da indicios de la necesidad de un enfoque más integrador de la traducción de conocimientos, uno que haga hincapié en la importancia de que los actores locales configuren sus estrategias y las adapten en función de sus conocimientos contextuales. Durante demasiado tiempo, nos hemos basado en conceptos que ignoran los altos niveles de adaptación que tienen lugar en la práctica cotidiana de traducción de conocimientos en el Sur Global. Este informe, que invita a la reflexión, ofrece valiosas recomendaciones para los patrocinadores, facultándoles para apoyar estructuras y estrategias eficaces que permitan utilizar la investigación para responder a los principales desafíos de las políticas.



Vanesa Weyrauch, Purpose and Ideas

Este estudio conduce a una comprensión más inclusiva y diversa sobre cómo el Sur Global, con su experiencia y sabiduría prácticas en el terreno, puede contribuir cada vez más al desarrollo del campo de la traducción de conocimientos. El equipo de investigación y el IDRC han abierto una puerta a nuevas oportunidades: de reflexión, de apoyo y, con algo de suerte, de acción.

**Amédé Gogovor**, Université Laval

Fue un honor formar parte de esta investigación que ofrece una exploración de la teoría y las prácticas de la traducción de conocimientos en el Sur Global. A partir de la bibliografía, los diálogos y los estudios de casos, este informe ofrece valiosas perspectivas para investigadores, profesionales, responsables de elaborar políticas y patrocinadores que buscan mejorar los esfuerzos de traducción de conocimientos en diversos contextos.

**Owusu Boampong**, University of Cape Coast

Fue una gran oportunidad formar parte de una investigación con múltiples actores y niveles sobre la traducción de conocimientos en el Sur Global. Este estudio pone de manifiesto las complejidades de la traducción de conocimientos y llama la atención sobre las estructuras orgánicas y de base que no pueden explicarse estrictamente con los modelos recibidos. Para los que vivimos en el Sur Global, conectando diferentes formas de saber sigue siendo algo fundamental.

**Rhona Mijumbi**, Makerere University et l'Malawi-Liverpool-Wellcome Programme

Este es un raro ejemplo de investigación que realmente se esfuerza por intentar descifrar qué es, desde un punto de vista práctico, la traducción y transferencia de conocimientos en diferentes contextos. Mi esperanza es que la gente lea este importante estudio no buscando todas las respuestas, sino dejando que provoque en ellos la inquietud de plantearse preguntas aún más desafiantes sobre qué consideramos conocimiento y procesos de conocimiento en diferentes contextos. Así es como se construyen los campos de la investigación y la práctica.



Resumen ejecutivo

La experiencia más común de traducción de conocimientos... consiste en conectar diferentes formas de saber, al tiempo que se lucha contra las desigualdades del sistema que van mucho más allá de la producción y el uso de la investigación.

La investigación

Este estudio explora la traducción de conocimientos (TC) en el Sur Global y ofrece recomendaciones para que los patrocinadores puedan brindar su apoyo para estructuras y estrategias más eficaces para el uso de la investigación para un desarrollo equitativo. El proyecto, de un año de duración, exploró las estrategias, prácticas y teorías de TC que utilizan los investigadores y los intermediarios de la investigación en el Sur Global, así como los desafíos que enfrentan, e identifica los tipos de apoyo que se necesitan de parte de los patrocinadores de la investigación.

La metodología de investigación comprendió lo siguiente: (1) una Trayectoria de Aprendizaje, o diálogo iterativo e inclusivo entre el equipo de investigación, el patrocinador y un grupo directivo de investigadores y profesionales del Sur Global; (2) una revisión exploratoria sistematizada de la literatura del Sur Global; y (3) una investigación primaria sobre la experiencia vivida por los actores que intervienen en la TC, incluidos investigadores, intermediarios del conocimiento, usuarios de la investigación y formadores de opinión clave en este campo.

Aprendizajes clave

La TC está estrechamente definida y liderada por el Norte Global

Los conceptos de TC, gestión del conocimiento y movilización del conocimiento parecen haber permanecido orientados hacia las prioridades y perspectivas de los grandes donantes asistenciales y actores del Norte Global, que históricamente han apoyado la implementación de este campo en el Sur Global. Si bien, en el Sur Global, la TC puede ser informal e indistinguible de procesos de investigación más amplios, los donantes tienden a centrarse en actividades de TC estrechamente definidas. Esta agenda ha provocado una sensación de desempoderamiento en muchas personas dedicadas a la investigación en el Sur Global. Los estudios de casos de la bibliografía, las entrevistas a informantes clave y los artículos de opinión recomiendan que los investigadores e intermediarios del conocimiento del Sur Global diseñen sus propios enfoques y estrategias de TC, basándose en su propia comprensión de cuáles serían los resultados y las vías para el cambio más deseables. Para esto, los

patrocinadores deben adoptar una concepción más detallada de la TC, centrada en la función o el propósito (es decir, facilitar el uso de evidencia), en lugar de en actividades o roles estrechamente definidos.

Los desafíos y facilitadores de la TC no son temáticas exclusivas de los países del Sur Global

Una corriente subyacente de insatisfacción o preocupación en relación con la TC no es una característica exclusiva del Sur Global. Por lo tanto, tenemos que diferenciar las fricciones que existen entre la erudición académica y el aprendizaje aplicado, en relación con el impacto social o económico que se deriva de las disputas que surgen en torno a la imposición percibida de las agendas de TC que no se adaptan a los contextos sociopolíticos específicos del Sur Global. Muchas dimensiones de los desafíos y oportunidades en relación con la TC no están determinadas únicamente por los hemisferios. Existen oportunidades para compartir conocimientos a través de diversas geografías, al tiempo que se solidifica el apoyo a la TC en entornos sociopolíticos concretos. Excluir a los practicantes de la TC del Sur Global o considerar la situación de dicho hemisferio como una excepción solo ahonda las desigualdades y los prejuicios cognitivos.

Los actores locales y nacionales deben diseñar su propia estrategia de TC

El Sur Global en ocasiones considera que el lenguaje de las asociaciones de investigación equitativa y la coproducción es ampliamente retórico. A algunas personas encuestadas les costaba ver cómo se integraba la TC en los procesos de investigación que se alineaban con las prioridades de las comunidades. Si bien se deben reconocer los recientes avances hacia la implementación de principios de equidad en las asociaciones de investigación del Norte y Sur Global, también será necesaria, a largo plazo, una descentralización de los encargos y del liderazgo en la investigación, paralelamente a una colaboración mundial en materia de investigación y a flujos de financiación para transformar la práctica de la TC.

El apoyo a la TC requiere un enfoque holístico

El desafío para los donantes y los investigadores es que el énfasis en la puesta en práctica de la evidencia no siempre aborda cuestiones sistémicas más amplias relacionadas con las culturas institucionales, la justicia cognitiva y las desigualdades epistémicas ni, en última instancia, con la justicia social. Los conceptos de ecosistemas de conocimiento que a veces acompañan a los enfoques impulsados por los donantes suelen subestimar los factores políticos y culturales, en contraposición a la infraestructura y las relaciones técnicas, que configuran los diálogos dominantes sobre investigación y políticas en contextos concretos.

Por lo tanto, la TC en el Sur Global tiene tanto que ver con conectar diferentes formas de saber, como con las herramientas para movilizar dicho conocimiento. Dado que el desafío de la TC no consiste tanto en pasar de la investigación a la acción, sino que se relaciona más con la economía política de la producción y el uso de evidencia, este estudio sugiere que los patrocinadores y los socios internacionales que adopten un enfoque más integral verán un éxito mayor. Esto significa conceptualizar la TC como parte de un programa de investigación más amplio y prestar más atención al contexto que a las actividades de TC estrictamente definidas.

Valorar la inversión estructural en investigación y TC

Se debe hacer todo lo posible para conectar los encargos de investigación y el apoyo a las capacidades mediante redes de actores que participan en las políticas del conocimiento. No todos los cambios requieren nuevas investigaciones; el apoyo a los intermediarios de la investigación, las redes y las infraestructuras del conocimiento es igualmente importante para hacer frente a los desafíos mundiales. Estos enfoques no siempre requieren intervenciones complejas a nivel de sistema. Las medidas de apoyo a los sistemas de conocimiento pueden ir más allá de las infraestructuras estatales formales. En entornos políticamente inestables o muy cambiantes puede ser mucho más sostenible hacer hincapié en las comunidades epistémicas, las redes de la sociedad civil o de políticas informales y los movimientos sociales. Esto podría ampliar los conceptos de TC y de uso de evidencia científica para el desarrollo de políticas para incluir resultados centrados en la creación y el fortalecimiento de redes y lograr la conexión entre diferentes epistemologías o formas de conocimiento.

Cerrar la brecha entre los conocimientos académico y práctico en relación con la TC en el Sur Global

A nivel mundial, los campos de investigación relacionados con las teorías y la práctica de la TC se encuentran muy fragmentados, se centran en el Norte Global y están desproporcionadamente relacionados con la salud. Esta literatura no se adecua a las perspectivas del Sur Global en relación con el poder estructural, la equidad en los sistemas de conocimiento y la justicia cognitiva. Existe la oportunidad de abordar estas cuestiones en contextos de bajos ingresos, dada la actual demanda de conocimientos en este ámbito. Algunas de las deficiencias de la bibliografía detectadas podrían subsanarse si los investigadores que trabajan en los contextos analizados dieran forma y dirigieran los trabajos. Debemos ir más allá de la generación de estudios de casos o de la evaluación de programas específicos, y considerar qué aprendizajes pueden compartirse entre sectores y regiones.

Recomendaciones para los patrocinadores

Creación de fondos de TC de contención y apoyo para la institucionalización de una cultura de TC

Los patrocinadores deben empoderar a los investigadores y a sus socios nacionales e internacionales para configurar el diseño de la investigación y determinar sus propios objetivos de cambio. Esto podría incluir fondos de contención que permitan a los equipos de investigación dar forma a sus propios planes para vincular la investigación con la política o la práctica. Podrían hacerlo integrando estos procesos dentro de las instituciones de investigación del Sur Global a cargo de evaluar las propuestas y asignar recursos. También deben diversificar el abanico de actores que participan en el diseño de las convocatorias y los encargos de investigación, como los aliados estratégicos con los consejos nacionales de investigación.

Desarrollo conjunto de sistemas culturalmente apropiados para el seguimiento y la evaluación de la TC

Los patrocinadores deben desempeñar un papel clave en el desarrollo y la valoración de indicadores cultural y políticamente sensibles para el seguimiento, la evaluación y el aprendizaje de la TC. También deben tener en cuenta el carácter iterativo e informal del establecimiento de relaciones y el desarrollo de la confianza, y qué constituye el éxito en diferentes contextos. Los marcos deben basarse en concepciones más amplias y detalladas de la TC, que presten más atención a la función y el propósito que a la ejecución y el impacto de las actividades o funciones de TC estrictamente definidas.

Adopción de un enfoque a nivel de programa para apoyar la TC

Los patrocinadores deberían adoptar un enfoque más estructurado para apoyar los sistemas de investigación, que permita más espacio para la producción conjunta de programas de investigación y cambio; y, de igual forma, que deje de tratar la TC de forma aislada de cuestiones y procesos más amplios relacionados con asociaciones de investigación equitativas, movimientos sociales y organismos de defensa y gobernanza. Por otro lado, deberían invertir en iniciativas de movilización de conocimientos a nivel de programa diseñadas para facilitar el uso de datos empíricos que combinen el apoyo práctico en torno a la síntesis y el uso de evidencia científica para el desarrollo de políticas con la deliberación, dirigida por investigadores del Sur Global, sobre las vías para el cambio y las barreras estructurales que se enfrentan en relación con la TC en su contexto.

Refuerzo de la capacidad de investigación y facilitación del aprendizaje mutuo

Los patrocinadores pueden desempeñar un papel clave a la hora de facilitar el aprendizaje mutuo entre los actores de TC. Deben incorporar los costos relacionados al desarrollo de las capacidades que abarquen una serie de capacidades, desde las comunicaciones de investigación más tradicionales, pasando por la participación y la defensa comunitarias, hasta la participación de intermediarios en el conocimiento y la influencia en el desarrollo de políticas.

Apoyo a las redes de múltiples actores y niveles para movilizar diversas formas de conocimiento

Los patrocinadores deberían adoptar un enfoque más integral para reforzar la capacidad de las redes de múltiples actores que tienen un interés común en resolver un problema concreto. Los donantes bilaterales se encuentran en una posición única para mediar en las relaciones entre las misiones u organizaciones y oficinas regionales, investigadores locales e intermediarios del conocimiento, gobiernos y comunidades de su país y los actores políticos globales. En lugar de apoyar la TC de forma aislada y únicamente en relación con inversiones específicas en investigación, se deben abordar las cuestiones más generales relacionadas con la producción y el uso de evidencia.

Posicionamiento de la investigación del Sur Global para el aprendizaje y el compromiso globales

Los patrocinadores pueden ayudar a los investigadores del Sur Global a hacer su trabajo más accesible a escala mundial. Una inversión significativa puede conectar el conocimiento y la investigación locales con los debates a nivel mundial. Apoyar a los investigadores del Sur Global para que puedan publicar a nivel internacional y participar en diálogos globales sigue siendo esencial tanto para la colaboración científica internacional como para una política global más integradora.

Aceptación de la complejidad y del riesgo

Los donantes deben estar dispuestos a aprender de los fracasos y celebrarlos como oportunidades de aprendizaje, para poder establecer una relación más auténtica con los beneficiarios. Los actores de TC del Sur Global entienden que el cambio no es lineal, que en ocasiones se producen grandes alteraciones que desvían las iniciativas de investigación para políticas y prácticas y que algunos éxitos se alcanzan por pura casualidad. Al compartir una comprensión más realista y contextualizada de la TC, los donantes y las comunidades de

investigación del Sur Global pueden construir juntos iniciativas más equitativas, productivas y de mayor impacto.

Liderazgo del desarrollo de nuevas ideas sobre cómo dar sentido a la evidencia de investigación y cómo movilizarla en diversos contextos

Los patrocinadores pueden apoyar un programa de investigación que atienda las limitaciones de la bibliografía, así como los debates de nuestra Trayectoria de Aprendizaje relacionados con cuestiones de género e inclusión social en la producción y el uso del conocimiento, el cuestionamiento de las jerarquías del conocimiento y la realización de análisis de economía política. Esta investigación considera la TC en un contexto más amplio de desafíos tanto locales como globales.



Brindar investigación, aprendizaje y enseñanza de clase mundial que transforme el conocimiento, la acción y el liderazgo necesarios para un desarrollo más equitativo y sostenible a nivel mundial.

Institute of Development Studies
Library Road
Brighton, BN1 9RE
United Kingdom
+44 (0)1273 606261
ids.ac.uk

Número de registro de caridad 306371
Número de empresa benéfica 877338
© Institute of Development Studies 2023